Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przepaska jego efodu, która jest na nim, jako jego dzieło z niego, będzie ze złota, fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepaska stanowiąca część tego efodu będzie również wykonana ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pas, którym będzie przepasany efod, *zostanie* podobnie uczyniony ze złota, błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przepasanie naramiennika tego, które na nim będzie, podobne będzie robocie jego; będzie także ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samo też tkanie i wszytka rozmaitość roboty będzie ze złota i z hiacyntu, i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przepaska efodu, która się na nim powinna znajdować i stanowić całość, ma być wykonana tak samo ze złotych nici, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przepaska, która jest na nim, aby go ściągnąć, będzie tak samo wykonana ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przepaska do przewiązania efodu będzie ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szarfa uszyta będzie z tych samych materiałów co efod, a więc ze złota, fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru, i będzie stanowiła z nim jedno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pas, którym się opasze, ma być tak samo wykonany, jako jedna całość z nim, ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego skręconego lnu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pas efodu, który jest na nim, będzie zrobiony w ten sam sposób, jako jego część, ze złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полотно наплечників, що є на ньому, за своїм ділом буде з золота і синьої тканини і порфіри і тканого кармазину і пряденого виссону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pas do przepasania, który będzie na nim i będzie jego przedłużeniem; zatem podobnej z nim roboty ze złota, błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przepaska, która jest na nim do przewiązywania go, ma być wykonana z jego materiałów: ze złota, niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego skręcanego lnu. |